



Il Presidente

UP/0294005/18
Roma, 13/02/2018

DESTINATARIO
INDIRIZZO
CAP COMUNE SIGLA_PROVINCIA

Spoštovana gospa, spoštovani gospod,

Državni zavod za statistiko bo v naslednjih mesecih izvajal pomembno **Večnamensko raziskavo o družinah: vidiki vsakdanjega življenja**, k sodelovanju v kateri ste prisrčno vabljeni Vi in vaši družinski člani.

Vaše ime je bilo naključno izbrano z matičnega seznama imen vseh družin, ki živijo v Vaši občini.

Zbrani podatki so velikega družbenega pomena, saj bodo omogočili poznavanje navad prebivalcev in težav, s katerimi se soočajo vsakodnevno. Raziskava poleg tega nudi boljši vpogled v uporabo poglobitvenih javnih storitev in v stopnjo zadovoljstva z njimi s pomočjo elementov, ki prispevajo k orisu celostne slike o kakovosti življenja posameznikov in družin.

Raziskava je vključena v Nacionalni statistični program in Istat jo je po zakonu dolžan opraviti. Z informacijami, ki nam jih boste posredovali, bomo ravnali v skladu s predpisi o zaupnosti statističnih podatkov in z zakoni o varovanju osebnih podatkov, kot je to podrobneje obrazloženo v točkah "Obdelava podatkov" in "Obveznost odgovarjanja" na zadnji strani dopisa.

Podatki raziskave bodo objavljeni v zbirni obliki, tako da ne bo mogoče odkriti oseb, ki so jih posredovale ali na katere se nanašajo.

Vaše sodelovanje in sodelovanje Vaše družine je bistvenega pomena za uspeh raziskave, predvsem pa za dopolnitev zbirke statističnih podatkov, ki so koristni za celotno skupnost. Zaradi tega Vas vljudno vabim k sodelovanju.

Zahvaljujem se Vam za prispevek, ki ga boste dali skupaj z Vašo družino.

Gentile Signora, Gentile Signore,

L'Istituto nazionale di statistica condurrà, nei prossimi mesi l'indagine **Multiscopo sulle famiglie: aspetti della vita quotidiana**, alla quale lei e la sua famiglia siete chiamati a partecipare

Il suo nominativo è stato estratto casualmente dall'elenco anagrafico contenente i nominativi di tutte le famiglie residenti nel Comune.

Le informazioni raccolte sono di grande rilevanza sociale perché consentono di conoscere le abitudini dei cittadini ed i problemi che essi affrontano ogni giorno. L'indagine, inoltre, approfondisce l'uso dei principali servizi di pubblica utilità e il grado di soddisfazione per questi ultimi, fornendo elementi che contribuiscono a delineare un quadro complessivo della qualità della vita degli individui e delle famiglie.

La rilevazione è inserita nel Programma statistico nazionale e l'Istat è tenuto per legge a svolgerla. Le informazioni da lei fornite saranno trattate nel rispetto della normativa in materia di tutela del segreto statistico e di protezione dei dati personali, secondo quanto precisato nelle sezioni "Trattamento dei dati" e "Obbligo di risposta" presenti nel retro della lettera

I risultati della rilevazione saranno diffusi in forma aggregata e pertanto non sarà possibile risalire ai soggetti a cui si riferiscono i dati.

La sua collaborazione e quella dei suoi familiari è fondamentale per la buona riuscita della rilevazione e soprattutto per arricchire il patrimonio di dati statistici utili alla collettività. Per questa ragione la invito a fornire le informazioni richieste.

Grazie per il contributo che lei e la sua famiglia vorrete dare.

F.to Giorgio Alleva



VEĆNAMENSKO RAZISKAVO O DRUŽINAH: VIDIKI VSAKDANJEGA ŽIVLJENJA

ZA ZBIRANJE PODATKOV

- Vprašalnik lahko izpolnite tudi na spletu in ga pošljete Istat-u s telematskim pošiljanjem v obdobju od 15. februarja 2018 do 18. marca 2018; povežite se na spletno stran <https://gino.istat.it/avqfamiglie> in se prijavite z naslednjimi prijavnimi kodami, dodeljenimi izključno vaši družini, nato pa sledite navodilom za izpolnjevanje in pošiljanje vprašalnika:

Uporabniška koda: XXXXXXXX Začetno geslo: YYYYYYYY

Če vprašalnika ni mogoče izpolniti prek interneta, bo anketar, ki ga bo poslala Vaša občina in se bo predstavil z identifikacijsko kartico, v mesecu aprilu 2018 prišel k vam na dom in Vam ter vašim družinskim članom zastavil enaka vprašanja, kot jih vsebuje spletni vprašalnik. Če se bo anketar oglašil pri Vas v neugodnem času ali Vas bo poklical po telefonu, se lahko z njim dogovorite za datum anketiranja.

ZA INFORMACIJE IN PODPORO

- Pokličite na brezplačno telefonsko številko 800.811.177 (od ponedeljka do petka med 9.00 in 13.00 uro ter med 14.00 in 19.00 uro)
- Pošljite sporočilo na naslov elektronske pošte avq@istat.it.

ZA DODATNE INFORMACIJE

- Obiščite spletno stran Statističnega urada na naslovu <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>
- Obrnite se na področne Centre za statistične informacije pri deželnih uradih Istat-a, prisotnih v deželnih središčih.



MULTISCOPO SULLE FAMIGLIE: ASPETTI DELLA VITA QUOTIDIANA

PER LA RACCOLTA DEI DATI

- Per compilare il questionario online e trasmetterlo all'Istat per via telematica, a partire dal 15 febbraio 2018 fino al 18 marzo 2018 è necessario collegarsi al sito internet <https://gino.istat.it/avqfamiglie> ed effettuare la registrazione inserendo i seguenti codici di accesso, assegnati esclusivamente alla sua famiglia, e seguire le istruzioni per la compilazione e la trasmissione del questionario:

Codice utente: XXXXXXXX Password: YYYYYYYY

Qualora non fosse possibile compilare il questionario tramite internet, un rilevatore, inviato dal suo comune e munito di cartellino identificativo, verrà entro il mese di aprile 2018 presso la sua abitazione per rivolgere a lei e ai suoi familiari le stesse domande del questionario online. Nel caso in cui il rilevatore venga presso la sua abitazione in un momento poco opportuno oppure nel caso la contatti telefonicamente, potrà concordare un appuntamento per l'intervista.

PER INFORMAZIONI E SUPPORTO

- Chiamare il Numero verde gratuito 800.811.177 (lunedì-venerdì dalle 9.00 alle 13.00 e dalle 14.00 alle 19.00)
- Scrivere all'indirizzo di posta elettronica avq@istat.it.

PER SAPERNE DI PIU'

- Consultare il sito dell'Istituto all'indirizzo <http://www.istat.it/it/informazioni/per-i-rispondenti/elenco-delle-rilevazioni>
- Rivolgersi ai Centri di informazione statistica presso gli Uffici Territoriali Istat presenti nei capoluoghi di Regione.

Obdelava podatkov

- Zbrane informacije varujejo določila o zaupnosti statističnih podatkov (9. člen zakonske uredbe št. 322/1989) in, kar zadeva ravnanje z osebnimi podatki, zakon o varovanju osebnih podatkov (zakonska uredba št. 196/2003). Uporabile se bodo lahko tudi za nadaljnjo obdelavo za potrebe nacionalnega statističnega sistema, izključno za statistične namene, in se posredovale tudi za znanstvene raziskave pod pogoji in skladno z načini, ki jih predvideva 7. člen kodeksa o etičnem ravnanju pri obdelavi osebnih podatkov v statistične namene v okviru nacionalnega statističnega sistema (Priloga A.3. zakonske uredbe št. 196/2003). Podatki bodo objavljeni v zbirni obliki, tako da ne bo mogoče odkriti oseb, ki so jih posredovale ali na katere se nanašajo, s čimer se zagotovi kar najvišja stopnja zaupnosti.
- Odgovorni osebi za statistično obravnavo pridobljenih podatkov v okviru te raziskave sta Direktor področja za socialne statistike in popis prebivalstva ter Direktor področja za zbiranje podatkov Istat.-a.
- Skladno z 28. členom zakonodajnega odloka št. 196/2003 je nosilec obdelave osebnih podatkov Istat – Nacionalni statistični urad, ulica Cesare Balbo 16 – 00184 Rim, odgovorni osebi za faze izdelave statistik Istat-a v njuni pristojnosti, v smislu 29. člena istega zakonodajnega odloka št. 196/2003, pa sta oba zgoraj navedena direktorja področij; na direktorja za zbiranje podatkov se lahko obrnete tudi za informacije o drugih odgovornih osebah in za vprašanja v zvezi z uveljavljanjem svojih pravic..

Obveznost odgovaranja

- Raziskava je vključena v Nacionalni statistični program 2017-2019, trenutno v postopku potrditve (koda IST-00204), in v Nacionalni statistični program 2017-2019 - Posodobitev 2018-2019, trenutno v pripravljalnem postopku. Stanje napredovanja postopka potrditve zgoraj navedenih Nacionalnih statističnih programov si lahko ogledate na spletni strani zavoda Istat na naslovu: <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.
- Obveznost odgovaranja v tej raziskavi ureja 7. člen zakonske uredbe št. 322/1989 in bo stopila v veljavo po objavi odloka o potrditvi Nacionalnega statističnega programa 2017-2019 in z njo povezanega seznama raziskav.

Sklicna zakonodaja

- Zakonska uredba št. 322 z dne 6. septembra 1989 ter nadaljnje spremembe in dopolnitve, "Zakonodaja o Nacionalnem statističnem sistemu in reorganizaciji Nacionalnega statističnega inštituta" – člen 6.a (ravnanje z osebnimi podatki), 7. člen (obveznost posredovanja statističnih podatkov), 8. člen (obvezna poslovna skrivnost odgovornih v statističnih uradih), 9. člen (določbe za varstvo statistične zaupnosti), 13. člen (Nacionalni statistični program);
- Odlok predsednika republike št. 166 z dne 7. septembra 2010, "Pravilnik o reorganizaciji Nacionalnega statističnega inštituta";
- Zakonska uredba št. 196 z dne 30. junija 2003 "Pravilnik o varovanju osebnih podatkov" ter nadaljnje spremembe in dopolnitve – 4. člen (opredelitve) ter členi od 104. do 110. (obravnavo v statistične in znanstvene namene);
- "Deontološki kodeks in kodeks primernega ravnanja pri ravnanju z osebnimi podatki za statistične namene in v namene znanstvenih raziskav v okviru nacionalnega statističnega sistema" s kasnejšimi spremembami in dopolnitvami (priloga A3 Pravilnika o varovanju osebnih podatkov – Zakonska uredba št. 196 z dne 30. junija 2003).

Trattamento dei dati

- Le informazioni raccolte, tutelate dal segreto statistico (art. 9 d.lgs. n. 322/1989) e sottoposte alla normativa sulla protezione di tali dati (d.lgs. n. 196/2003), potranno essere utilizzate, anche per successivi trattamenti, dai soggetti del Sistema statistico nazionale, esclusivamente per fini statistici, nonché essere comunicate per finalità di ricerca scientifica alle condizioni e secondo le modalità previste dall'art. 7 del Codice di deontologia per i trattamenti di dati personali effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale (allegato A.3 del d.lgs. n. 196/2003). I dati saranno diffusi in forma aggregata in modo tale che non sia possibile risalire alle persone che li forniscono o a cui si riferiscono, assicurando così la massima riservatezza.
- I responsabili del trattamento statistico dei dati raccolti nell'ambito della presente indagine sono il Direttore centrale per statistiche sociali e il censimento della popolazione e il Direttore centrale per la raccolta dati.
- Per il trattamento dei dati personali, ai sensi dell'art. 28 del decreto legislativo n. 196/2003, il titolare è l'Istat - Istituto nazionale di statistica, Via Cesare Balbo, 16 - 00184 Roma e i responsabili per l'Istat, ai sensi dell'art. 29 del medesimo decreto legislativo n. 196/2003, per le fasi della rilevazione di rispettiva competenza, sono i Direttori centrali sopra indicati; al Direttore centrale per la raccolta dati è possibile rivolgersi anche per conoscere il nominativo degli altri responsabili e per quanto riguarda l'esercizio dei diritti degli interessati.

Obbligo di risposta

- La presente rilevazione è inserita nel Programma statistico nazionale 2017-2019, attualmente in corso di approvazione, (codice IST-00204) e nel Programma statistico nazionale 2017-2019 – Aggiornamento 2018-2019, in corso di predisposizione. Lo stato di avanzamento dell'iter di approvazione dei due Programmi statistici nazionali sopra citati è consultabile sul sito internet dell'Istat all'indirizzo: <http://www.istat.it/it/istituto-nazionale-di-statistica/organizzazione/normativa>.
- L'obbligo di risposta per questa rilevazione è disciplinato dall'art. 7 del decreto legislativo n. 322/1989 e sarà efficace a seguito della pubblicazione in Gazzetta Ufficiale del decreto di approvazione del Programma statistico nazionale 2017-2019 e del collegato elenco delle rilevazioni con obbligo di risposta per i soggetti privati.

Riferimenti normativi

- Decreto legislativo 6 settembre 1989, n. 322, e successive modifiche e integrazioni, "Norme sul Sistema statistico nazionale e sulla riorganizzazione dell'Istituto nazionale di statistica" – art. 6-bis (trattamenti di dati personali), art. 7 (obbligo di fornire dati statistici), art. 8 (segreto d'ufficio degli addetti agli uffici di statistica), art. 9 (disposizioni per la tutela del segreto statistico), art. 13 (Programma statistico nazionale);
- Decreto del Presidente della Repubblica 7 settembre 2010, n. 166, "Regolamento recante il riordino dell'Istituto nazionale di statistica";
- Decreto legislativo 30 giugno 2003, n. 196, e successive modifiche e integrazioni, "Codice in materia di protezione dei dati personali" – art. 4 (definizioni), artt. 104-110 (trattamento per scopi statistici o scientifici);
- "Codice di deontologia e di buona condotta per i trattamenti di dati personali a scopi statistici e di ricerca scientifica effettuati nell'ambito del Sistema statistico nazionale", e successive modifiche e integrazioni, (all. A.3 del Codice in materia di protezione dei dati personali – d.lgs. 30 giugno 2003, n. 196).